

# 阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一三年六月

◆第二〇四期

## 德岛生活



## 草莓！草莓！

文/图：张彬  
.....

今年的黄金周连休四天，今天是最后一天啦。我们家今年没有安排远程，就想安排一些就近、但是能让孩子们开心的项目。

就在上周因为工作关系，认识了一个草莓园。

今天在我的强力推荐下，我们一家四口，还有爷爷奶奶，小姑一家子，总共9个人，”浩浩荡荡



”的采草莓去啦！

草莓是男女老少都喜欢的美味水果。

在日本，每年的12月前后开始上市。日本的圣诞节固定节目之一就是吃草莓蛋糕，足见日本人对草莓的喜欢。

据这个草莓园的生产者介绍，今年的采草莓是从三月份开始。

但是告诉大家一个小秘密，其实最好吃的季节是1月份和2月份。

这个草莓园也打算明年提早开始预约采草莓，让大家可以吃到更加美味的草莓。

在德岛的朋友，不知道你们有没有听说过，德岛的草莓栽培技术，在日本也是名列前茅的。

听到这个，我为自己能生活在这个食物的宝库——德岛，感到很荣耀也很幸福，

德岛不仅有得天独厚的自然环境，有美丽的四季、丰饶的大海、纯净的水质，更是有着一批最重要的是有着兢兢业业的生产者。

他们为自己的工作感到自豪，对自己的农作物充满的爱心，为了有更好的收获不计精力和成本。今天去的草莓园是一个对草莓栽培非常尽心的果园。采用高架设施省力化栽培新技术，引进交响乐，叶面施肥，有机土质，以虫治虫等环保绿色的先进栽培方法结出的草莓，颗粒丰满有光泽，香味浓郁，水分充足，糖度高，甘甜可口。不仅美味，而且还是绿色安心的。

进了大棚，孩子们拿着小剪刀，边摘边吃。

平时儿子在家对草莓也不是很喜欢，有时吃有时不吃。

可是自从自己剪了一个吃后就再也停不下来了。吃的小脸蛋红通通，还有衣服上也好多草莓汁。

当然不止是小孩儿，我也一直吃个不停，酸酸甜甜，香味浓郁，真是美味极了。

其实对于我是第一次进行这种水果的边摘边吃。

女儿在幼儿园已经有体验过了。

很遗憾我的童年没有这样的美好时光。

但是看见俩孩子在草莓大棚中欢乐的追逐，心理被幸福感充的满满的。

大家也带上你的孩子和家人采草莓去吧！



趣味

Japanese

文：童江宁 题：金水 敏

我是上大学的时候很偶然进入到日语系，然后开始真正接触到日语的。

日语在我看来，首先感觉很亲近。因为和其他外语不同，她里面有很多汉字，这多多少少让我觉得我可能知道她的意思，并有信心把她征服。

可是当开始真刀真枪比划的时候，我才发现，日语其实很麻烦。虽说是同一个汉字，可多一点少一横反个向的，让人稍不留神就犯错。可恨的外来语把我原本还拿得出手的英语也整得稀烂…尤其是到后面一开始接触到授受动词，接触到各种不同类型的敬语（尊敬语、谦让语、郑重语）的时候，我和我亲爱的同学们几乎要崩溃了…

现在每当我回忆起初学日语的那段岁月，仍然禁不住要为自己当年的够勇敢不放弃会心一笑。当所有东西在自己脑海里有一个体系架构出现，你会发现当初的那些麻烦事，其实也是一些挺有趣的事。

相信大家都知道，在日语中，男性和女性自称有不同的人称代词，不同地域不同年龄阶段的人的自称代词也不尽相同，另外这个不同也会体现在句末的语气助词上等等。

今天我们就一起来完成下面两道题。

第一题：

下面 a--f 要表达的是同一个内容。请问分别对应的何种角色的用语呢？请连线作答。

- a. おお、そうじゃ、わしが知っておるんじゃ。
- b. あら、そうよ、わたくしが知っておりますわ。
- c. うん、そうだよ、ぼくが知ってるよ。
- d. んだ、んだ、おら知ってるだ。
- e. そやそや、わしが知ってまっせー。
- f. うむ、さよう、せっしゃが存じておりまする。

- 1. 関西人
- 2. お年寄り
- 3. 男の子
- 4. 武士
- 5. 田舎の人
- 6. お嬢様

第二题：

和上面题目一致，请大家来判断下面 1--5 的表达分别是下面那个人物的？



- 1. おれは、この町が大好きだぜ。
- 2. あたしは、この町が大好きなのよ。
- 3. わしは、この町が大好きなんじゃ。
- 4. ぼくは、この町が大好きさ。
- 5. わたくしは、この町が大好きですわ。

在日中国老留学生

## 打造免费服务平台助国内学生留日

从上个世纪 80 年代开始的“日本留学热”，至今已经走过了 20 多年的路程。日本留学一直以“离家近，费用相对便宜，文凭过硬”等优势吸引着大批中国学生。但是，到目前为止，许多想去日本留学的中国学生苦于无法直接跟日本的学校沟通，几乎都是通过留学中介办理所有手续。通过留学中介帮助找学校、跟学校联系、整理材料、办签证，甚至包括代买赴日机票。这样，对很多一般家庭出身的学生来说，就会产生一笔负担不小的中介费。由于是通过留学中介推荐的学校，缺少其它选择，一旦不成功既浪费时间又蒙受经济损失。

为了让梦想留学日本的中国学生少走一些弯路，少花一些冤枉钱，最近，曾经饱尝留学艰辛的在日中国老留学生们，打造了一个全新的留学日本的服务平台——“助学日本”。

“助学日本”是日本首家为希望留学日本的中国学生提供“助学金”的中文门户网站。依托发达的网络高科技实现自助式留学的新模式，所有希望留学日本的中国学生都可以网站直接报名日本各地、各类的日语学校，让日语学校直接指导学生办理留学手续，由于省去了所有中间环节，既省时间又省金钱，还确保了留学日本的成功率。据了解，“助学日本”完全免费，注册会员完全免费，使用所有的会员功能完全免费，不会向会员收取任何中介费，所有向“助学日本”咨询有关留学日本的问题完全免费；完全透明，所有

日语学校的介绍资料都是完全公开的，各校留学申请材料免费下载，学生填写的基本资料初审合格后即向申请校公开，学校与学生之间可以通过站内信箱或其他各种方式直接联系，在“助学日本”的会员管理后台可以自己掌控留学申请的所有流程，确保成功。

“助学日本”是一个学校与学生之间免费快速沟通的平台，也会协助学校与学生解决语言和通信等方面的障碍。“助学日本”在大连设立的事务所和各地代理机构可以提供各种免费咨询服务，为学生免费介绍当地的出国留学机构和日语培训学校等。

由于“助学日本”的会员可以在初审前同时报名多家学校，并可以在多家初审合格的学校中挑选自己满意的一家正式报名，这样一旦材料审核没有通过，马上可以继续报名其他学校，直至成功。

“助学日本”从今年 3 月公开伊始，立刻得到了不少日语学校的大力支持，目前已有部分日语学校“助学日本”开始招生。一家日语学校的负责人高兴地对记者说道，“助学日本”独创了一个崭新的留学模式，学生和学校可以通过这个平台相互选择，学生可以找到中意的学校，学校也可以挑选满意的学生，由于面向中国招生的日语学校都有懂中文的老师，所以学生除了可以通过“助学日本”免费下载学校的入学相关资料，更重要的是还可以直接得到学校的入学辅导。这个服务为学生节省了中介费，也为学校节省了宣传费，让学校和学生双方都获益。

日本新华侨报网  
HTTP://WWW.JNOCNEWS.JP



### TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于事故、雇佣条件、住宅、签证及结婚等方面的咨询服务。受理时间为每周一至周五上午 10 点~下午 6 点，可使用中文。请致电：

088-656-3303

088-656-3320

Chinese Speaker Advisor: 藤原 (Fujiwara)

#### 咨询内容包括：

- Emergency Services 紧急情况时的对策 Visas 签证
- Out-of-Hours Medical Services 休息日·夜间发生急病时
- Procedures for Foreign Residents 与在留资格相关的各种手续
- Procedures for Alien Registration 外国人登录证明书
- International marriage and Divorce 国际结婚·离婚
- Birth and Death Registration 出生证明·死亡证明
- Housing 住宿、Electricity, Gas and Water 电·煤气·自来水
- Garbage Disposal 垃圾处理办法、Telephone 电话
- The Post Office and Postal Services 邮局·邮件
- Banking 银行、Convenience Stores 便利店、Driving 汽车
- Basic Knowledge about Medical Facilities 医疗机构的基础知识
- The Public Health Insurance System 医疗保险
- Maternity, Birth & Vaccinations 怀孕·分娩·预防接种
- Prevention of Infectious Diseases 传染病的预防
- Working conditions 劳动 Education 教育 Tax 税金

# 双语阅读沙龙

## ～日本人的姓氏趣闻篇～



### 家族の誕生

平安时代末期以后的日本存在“氏族”与“家族”。像“平氏”、“源氏”这样的以血缘关系结成的集团称为“氏族”，而“家族”指的是住在一起的人们。

在同一个家里居住的人容易被认为是具有血缘关系的同伴，但夫妻、媳妇、婆婆等都是没有血缘关系的。而且在平安时代末期，一般丈夫往来于妻子的家叫做“通勤婚”，不存在“家族”这一概念。不过，当武士势力开始抬头，家的财产作为“家产”出现，产生了嫡子继承家业的必要性。由此，女性作为媳妇迎来了“家族”时代。

### 来到“苗字”的时代

看看历史上的姓名，会发现更多有意思的地方。平安时代以前的人，比如“そがのうまこ”、“みなもとのよりともし”等，名字里会加上“の”，相对的，在镰仓时代以后便改成了“あしかがたかうじ”、“とくがわいえやす”，名字中的“の”就消失了。事实上，加“の”的是氏族的名字，“源頼朝”的“源”是“姓（氏族姓氏）”，而另一方面，不加“の”的是家族的名字，例如“徳川家康”的“徳川”是“苗字（家族姓氏）”。现代将“姓（氏族姓氏）”等同于“苗字（家族姓氏）”，但其实二者完全不可相提并论。

### 織田信長の本名は？

即使从氏族制时代进入了家族制时代，突然要当时的人们改变名字是不可能的。生活在中世纪、近代的很多人都同时拥有“姓”与“苗字”。

例如，足利尊氏正式的名字叫做“足利又太郎源尊氏”，足利是苗字（家族姓氏），源是姓（氏族姓氏）。而且，在正式场合使用“源尊氏”，在私

### 家族の誕生

平安時代末期以降の日本には「氏族」と「家族」が存在しました。「平氏」や「源氏」というように、「氏族」というのは血のつながった集団のことで、一方の「家族」というのは一緒に住んでいる人たちを指します。

同じ家で暮らしているのは、血のつながりがある人同士だと思いがちですが、夫婦同士や嫁と姑などは血がつながっていません。しかも平安時代の末までは、夫が妻の家に通う「通い婚」が一般的であったため、「家族」という概念は存在しませんでした。ところが武士が台頭し始めると、家の財産としての家産が生まれ、嫡男が家業を継ぐ必要が出てきます。そうしたことから女性を嫁として「家族」に迎えるようになったのです。

### 「苗字」の時代へ

歴史上の名前を見ていくと、さらに興味深い点に気づきます。平安時代以前の人物は「そがのうまこ」「みなもとのよりともし」など、名前に「の」を付けて読んでいるのに対し、鎌倉時代以降は「あしかがたかうじ」「とくがわいえやす」と、「の」は消えています。実は、「の」が付くのは氏族の名前であり、「源頼朝」の「源」は「姓」、一方、「の」が付かないのは家族の名前であり、「徳川家康」の「徳川」は「苗字」です。現代では姓と苗字を同じものと見っていますが、実はまったく別次元のものなのです。

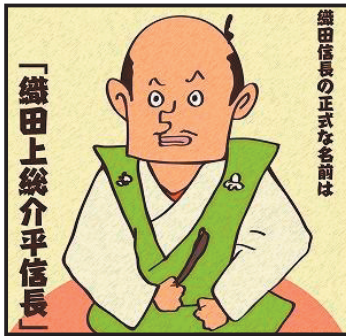
### 織田信長の本名は？

時代が氏族から家族へと移るようになって、当時の人がいきなり名前を変えたわけではありません。中世・近世を生きた人々の中には「姓」と「苗字」の両方を持っている人もたくさんいます。

例えば、足利尊氏の正式な名前は「足利又太郎源尊氏」と言って、足利が苗字、源が姓です。そ

下使用“足利又太郎”。同样的，织田信长正式的名字叫做“織田上総介平信長”，西乡隆盛叫做“西郷吉之介藤原隆盛”。

像这样姓与苗字共用的情形一直延续到幕府末期，直到明治初期开始宣布“必须以苗字(家族姓氏)自称”。



して公式の場では「源尊氏」を使い、プライベートでは「足利又太郎」を使っていました。同様に織田信長の正式な名前は「織田上総介平信長」、西郷隆盛は「西郷吉之介藤原隆盛」と言います。

このように姓と苗字は幕末まで並行して用いられ、明治の初めに「苗字を名乗るべし」という布告が出されたのです。

资料来源：沪江日语

## 动脑筋、玩游戏咯！

第 204 期《阿波生活》的 PUZZLE 答案如右图所示，最后把灰色方框中假名连起来，因此答案就是「ハツコイ（初恋）」。

此题对我们的日语能力以及日本相关知识要求较高，对于初学者难度较大。但是我们可以尝试借助辞典等工具书（或者是网络）来完成。完成后的高兴劲与满足感是无与伦比的！

顺带想问问大家，您还记得初恋的样子吗？让我们尝试回忆起那段青涩而纯真且美好的岁月吧！



根据右边横行纵列提示，完成下面 PUZZLE。

1	2		4
5			
9			
13			

< 第 205 期 PUZZLE 题目 >

< 第 204 期 PUZZLE 答案 >

1	2		3	
ハ	ナ	ビ		テ
4			5	
タ	デ		ヒ	ン
	6			
	シ	モ	ツ	キ
7				8
ホ	コ		ジ	イ
		9		10
		エ		カ
11				
ウ	カ	ン	ム	リ

タテ

- 1 髪の毛を増やしたり、丈夫で太いものに育てること
- 2 つめたい水
- 4 他人の代わりになること。「人質の〇〇になる」

ヨコ

- 1 肌に針や刃物で傷をつけ、墨汁・朱などをすり込んで、文字、模様、絵柄を描き出すこと
- 5 地中に打ち込んで、目印や支柱にする棒。「出る〇〇は打たれる」
- 9 ロシア連邦の首都
- 13 雨が降りそうな様子

## 让我们一起学习日语吧

专门为小孩还小的外国人开设！

日语学习中，两位托儿所工作人员会帮忙照顾好您的小孩。

想学日语，但是却没有人帮忙照顾小孩……

想和很多人交流……

有这样苦恼和想法的家长们，让我们在 TOPIA 的日语教室一起学习日语吧！

您可以把小孩的玩具和零食带来。

时间：每周三 10:30 ~ 12:00

地点：TOPIA（德岛市寺岛本町西1-61  
车站大楼ビルトプラザ 6F）

咨询・申请：TOPIA 德岛县国际交流协会

TEL: 088 - 656 - 3303

FAX: 088 - 652 - 0616

E-mail: coordinator2@topia.ne.jp

★托儿所需要提前预约！

★费用：免费



※从 2013 年 4 月开始学习地点由助任保育所改为 TOPIA

### 为了找到一份适合自己的工作，请大家报名参加与就业相关的日语讲座

期 间：5月14日(周二) ~ 7月9日(周二)

公休日休息

时 间：一週5次(周一~周五)

9:30 ~ 12:30

地 点：ヒューマンわーくぴあ徳島3楼

徳島市昭和町3丁目35-1

条 件：・想找到一份适合自己的工作，希望提高自己的日语能力

・日语水平已学完初级课程（「みんなの日本語Ⅱ」）为标准或者日语能力考试3级合格者。

费 用：20,000日元

讲座内容：中级日语讲座，工作礼节

讲 师：JTM 德岛日语讲师

申请方式：详情请挂以下电话查询

（申请表格可以到 TOPIA 拿）

截止日期：5月8日(周二)

咨询处：(社) 德岛县劳动者福利协议会

TEL: (088) 625 - 8387

FAX: (088) 625 - 5113

URL: <http://tokushima.rofuku.net/>

主办方：(公社) 德岛县劳动者福利协议会

## 活动导航

### 第27回 美郷ほたる祭

吉野川市美郷地区は1970年に地区全域が「美郷のホタル及びその発生地」として国の天然記念物に指定されており、ホタルが飛ぶ流域面積、数、期間とも全国でも有数の地域です。期間中は獅子舞や模擬店の出店のほか、ホタル観察ツアーなどが行なわれます。

開催期間：2013/6/1（土）～6/16（日）

TEL：0883-43-2505（美郷ほたる祭実行委員会）

開催地：吉野川市美郷 川田川周辺

アクセス：JR徳島線「阿波山川駅」下車→車で10分  
または駅より市営バス「美郷ほたる館前」下車

### 第27届 美郷萤火虫节

1970年，吉野川市美郷地区的萤火虫以及萤火虫的出现地被指定为国家天然纪念。美郷萤火虫出现的期间长、范围广、数量多，在全国也很有名。

节日期间有狮子舞表演、小摊子、观察萤火虫等活动。

举办时间：2013/6/1（周六）～6/16（周日）

电话：0883-43-2505（美郷萤火虫节实行委员会）

举办地点：吉野川市美郷（川田川一带）

交通指南：JR徳島线「阿波山川站」下车→自驾车10分钟  
或者从「阿波山川站」坐市营巴士「美郷萤火虫馆前」下车

### 剣山クリーンアップウォーク

我々の生活と文化を大切に育んできた剣山～「剣山国定公園」が指定50周年を迎えるにあたり、自然の素晴らしさを再確認し、次代へと、この美しい山々や溪谷を伝えていきましょう！

開催期間：2013/6/2（日）※悪天候時中止

10：30～オープニングセレモニー

お問合せ：西部総合県民局 にし阿波振興担当

TEL：0883-53-2043 料金：無料

### 剣山清掃漫步

剣山孕育了我们宝贵的生活与文化。而今年将迎来“剣山国定公園”建园50周年。让我们保护好大自然的这份美好，把美丽的山水留给下一代吧！

举办时间：2013/6/2（周日）※天气不好将取消

10:00～开幕式

咨询：西部综合县民局 西阿波振兴担当

电话：0883-653-2043

费用：免费

### 阿波人形浄瑠璃芝居 水無月公演

毎年6月、徳島県内で活動する人形座・大夫部屋が出演し、2日間に渡り色々な外題を上演する【阿波十郎兵衛人形浄瑠璃まつり 水無月公演】。

開催期間：2013/6/15（土）・16（日）

10：00～15：00

開催地：徳島県立 阿波十郎兵衛屋敷

お問合せ：阿波十郎兵衛屋敷

TEL：088-665-2202

料金：大人400円、高・大学生300円、

小・中学生200円

### 阿波人形浄瑠璃 水无月（六月）公演

毎年6月，活跃在徳島县内的人形座——大夫部屋将在“阿波十郎兵卫人形浄瑠璃节 水无月（六月）公演”时公演2天。期间将上演众多剧目。

举办时间：2013/6/15（周六）～16（周日）

10:00～15:00

举办地点：徳島县立 阿波十郎兵卫屋

咨询：阿波十郎兵卫屋

TEL:088-665-2202

费用：成人400日元、高中生大学生300日元、

小中学生200日元

### 田井ノ浜海水浴場開き

期間中の無事故を祈り、水神祭を挙げる。その後、泳ぎ初め、砂浜では宝さがしと、海水浴シーズンの到来に花を咲かせます。

開催期間：2013/6/30（日）10:00～

開催地：海部郡美波町田井 田井ノ浜海水浴場

お問合せ：美波町地域振興室

TEL：0884-78-2214

料金：無料

### 田井之浜海水浴場开业

当天会举行水神祭，以祈求浴场对外开放期间零事故。之后大家可以下水畅游，或在沙滩寻宝，喜迎海水浴季节的到来。

举办时间：2013/6/30（周日）10:00～

举办地：海部郡美波町田井 田井之浜海水浴场

咨询：美波町地域振兴室

TEL：0884-78-2214

费用：免费

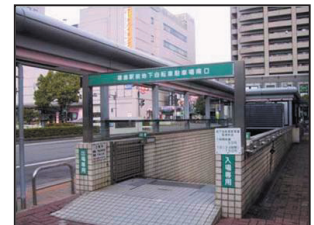
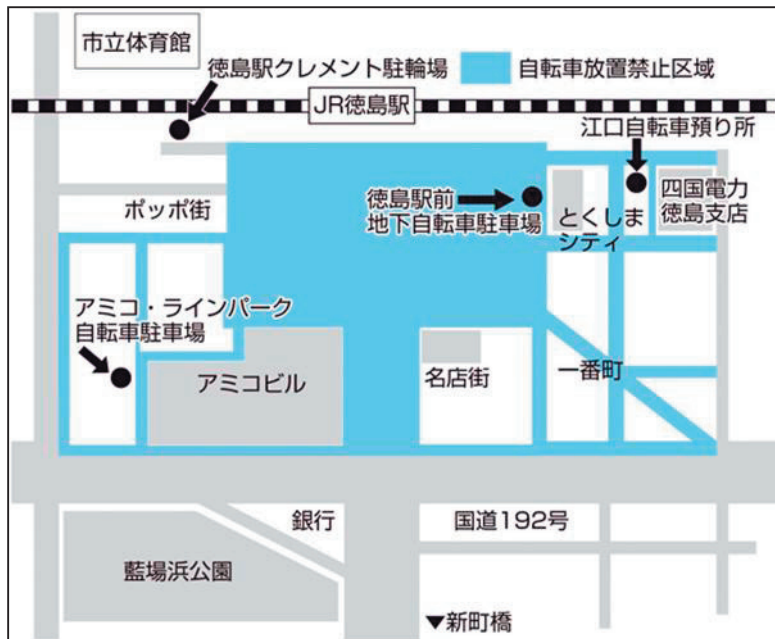
温馨提示

德岛车站地下自行车停放处

【德岛駅前地下自転車駐輪場】

自 2013 年 4 月 1 日开始，

2 小时以内停放免费！



■ 发 行 ■

地址：〒 770-0831  
 德岛市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6F  
 (公財) 德岛県国際交流協会  
 TEL 088-656-3303  
 FAX 088-652-0616  
 www.topia.ne.jp  
 E-mail : topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒 770-8570  
 德岛県商工労働部 観光国際局  
 国際戦略課 德岛市万代町 1-1  
 TEL 088-621-2028  
 FAX 088-621-2851  
 www.pref.tokushima.jp  
 编辑：童江宁 藤原 唯

人権を守って、輝く明日